

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 4:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i trudzimy się pracując własnymi rękami będąc znieważanymi błogosławimy będąc prześladowanymi znosimy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i trudzimy się, pracując własnymi rękami;* szkalowani dobrze życzymy;** prześladowani znosimy,***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i trudzimy się pracując własnymi rękoma; znieważani wysławiamy, prześladowani podnosimy się,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i trudzimy się pracując własnymi rękami będąc znieważanymi błogosławimy będąc prześladowanymi znosimy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	i zmęczeni pracą własnych rąk. Szkalowani — dobrze życzymy. Prześladowani — znosimy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I trudzimy się, pracując własnymi rękami. Gdy nas znieważają — błogosławimy, gdy nas prześladują — znosimy;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I pracujemy, robiąc własnymi rękami; gdy nas hańbią, dobrorzeczemy, gdy nas prześladują, znosimy;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i pracujemy, robiąc swymi rękoma. Złorzeczą nam, a błogosławiemy, przeszladowanie cierpiemy, a znosimy,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i utrudzeni pracą rąk własnych. Błogosławimy, gdy nam złorzeczą, znosimy, gdy nas prześladują;
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I trudzimy się pracą własnych rąk; spotwarzają nas, my błogosławimy; prześladują nas, my znosimy,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Trudzimy się, pracując własnymi rękami. Znieważani – błogosławimy, prześladowani – znosimy to z wytrwałością,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	jesteśmy utrudzeni pracą własnych rąk. Gdy nas znieważają - błogosławimy, gdy prześladują - znosimy to,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	i mozolimy się, pracując własnymi rękami; obrzucani obelgami — błogosławimy, prześladowani — trwamy,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	ciężko pracujemy własnymi rękami i przeklinają nas, a my im dobrze życzymy i prześladują nas, ale cierpliwie to znosimy; złorzeczą nam, a my im dobrze życzymy.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	i trudzimy pracą rąk własnych. Rzucają na nas obelgi, a my

¹⁾ <x>510 18:3</x>; <x>510 20:34</x>; <x>530 9:14-15</x>; <x>590 2:9</x>; <x>600 3:8</x>

²⁾ <x>230 109:28</x>; <x>470 5:44</x>; <x>490 6:28</x>; <x>510 7:60</x>; <x>520 12:14</x>; <x>670 3:9</x>

³⁾ <x>500 15:20</x>; <x>520 8:35-37</x>

	literacki		błogosławimy, prześladują nas, a my to cierpliwie znosimy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	трудимоя, працюючи власними руками. Коли нас ображають, - благословляємо; коли переслідують, - терпимо;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	pracujemy zarabiając własnymi rękami; znieważani błogosławimy, prześladowani wytrzymujemy,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	w znoju zarabiamy na życie własnymi rękami. Gdy nas przeklinają, zawsze błogosławimy; gdy nas prześladują, dalej to znosimy;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i mozołimy się, pracując własnymi rękami. Obrzucani obelgami, błogosławimy; prześladowani, znosimy to;
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ciężko pracujemy, aby zarobić na życie. Gdy ludzie nas znieważają—my życzymy im szczęścia, gdy nas prześladują—znosimy to,